

Н.О. Бабаева

---

## АКТУАЛИЗАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ И КОНТЕКСТ

---

Взаимосвязь между значением фразеологической единицы и значением ее компонентов реализует двойную актуализацию в речи. Для реализации этих значений существуют подходящие исполнительные механизмы. Коммуникативный контекст и коммуникативная цель играют важную роль в объективном описании двойной актуализации как семантического события. Замена одного компонента фразеологизма несемантическим словом или добавление любого слова во фразеологизм является очень важным фактором двойной актуализации. В соответствии с характерной чертой информации, которую несет двойная актуализация, этот метод разделен на 3 типа: 1) метод, который описывает характер и ситуацию человека; 2) метод, который описывает характеристики человеческого поведения; 3) двойная актуализация, характеризующая взаимосвязь времени и пространства. Каждый тип интерпретируется в соответствии с конкретным языковым материалом. Особенности двойной актуализации фразеологизмов подвергаются фундаментальному анализу.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, актуализация, контекст, лексическое значение, высказывание, системное значение, окказиональный смысл.

N.O. Babayeva

---

## ACTUALIZATION OF PHRASEOLOGICAL UNIT AND CONTEXT

---

The article is devoted to the use of phraseological units in certain context. The main attention is focused on the double actualization of phraseological units. The interrelation between the meaning of phraseological unit and the meaning of its components realize a double actualization in speech. There are appropriate actuators to realize these meanings. The communicative context and communicative purpose play an important role in objective description of double actualization as a semantic event. Replacing one component of phraseological units with a non-semantic word or adding any word in a phraseological unit is very important factor of double actualization. According to the characteristic feature of information that the double actualization carries, this method divided into 3 types: 1) a method that characterizes a person's character and situation; 2) a method that describes the characteristics of human behaviour; 3) double actualization that characterizes the relationship of time and space. Each type is interpreted according specific language material. Features of double actualization of phraseological units are fundamentally analyzed.

*Keywords:* phraseological unit, actualization, context, lexical meaning, statement, systematical meaning, occasional meaning.

Цель настоящей статьи – рассмотреть контекстуальные условия функционирования фразеологических единиц (ФЕ) в английском языке. Основное внимание уделим двойной актуализации ФЕ в коммуникативном задании текста.

Двойная актуализация напрямую связана с «потенциальной возможностью вычленить отдельный элемент фразеологизма в качестве самостоятельной семантической единицы» [6, с. 86]. В качестве семантического процесса в двойной акту-

ализации имеется два типа значений одновременно: 1) значение ФЕ, которые выступают как единое целое; 2) лексический смысл каждого компонента в отдельности. С помощью определенных актуализаторов каждое из данных значений реализуется [8, с. 99–121]. Двойная актуализация имеет место при взаимодействии ФЕ с актуализаторами. Рассмотрим примеры:

1. Although less socially elite these sporting precincts (athletic club) are where all round regular guys really *let their down* or **have it clipped extremely short** for wrestling (J.P. Donleavy, *The Unexpurgated Code*, Athletic Clubs).

В данном примере актуализатор фразеологического значения предшествует ФЕ. Актуализатор лексического значения компонента *hair* находится после ФЕ. Исходя из определения фразеологического контекста А. Кунина, компонент предложения следует считать актуализатором ФЕ [2, с. 59].

2. "...And Missus-Lord, **if she don't take the cake and the muffins**, too, that Missus woman. Folks set a store by Missus, which is right an' fittin'..." (Thomas Tryon, *Lady*, Part Three).

В данном высказывании *muffins* является актуализатором лексического значения элемента *cake*. *Cake* приобретает буквальное значение, что обуславливает усиление оценочного значения ФЕ. Семантическое согласование *cake* и *muffins* выступает определяющим фактором связанности компонентов высказывания. Последующий контекст, в свою очередь, способствует актуализации значения ФЕ.

Коммуникативный процесс представляет собой выражение конкретного значения речевого акта [3]. «Коммуникативный контекст, служащий для выражения смысла высказывания в речи, образуется совокупностью подчиненных ему контекстов: 1) лингвистическим, 2) паралингвисти-

ческим, 3) ситуативным, 4) культурным, 5) психологическим» [1, с. 28].

Коммуникативное задание высказывания определяется коммуникативным контекстом. В связи с этим «высказывание сообщает о действии, состоянии предмета или явления, качестве, месте и времени протекания данного действия или состояния, о причинах, целях этого действия» [7, с. 101]. По мнению И.Г. Торсуевой, высказывание есть «отрезок речи, имеющий коммуникативную направленность, смысловую целостность, являющийся реализацией языковой системы, отвечающий языковой норме» [4, с. 55].

Наличие двух семантических планов составляет основу экспрессивно-образной функции двойной актуализации. Эти планы создаются при помощи узуального значения и окказионального смысла. Данное явление характеризуется тем, что системное значение и окказиональный смысл реализуются одновременно.

3. ...The IG (Inspector General) raised his right hand as if he were taking an oath. "Save the big secrets, give away the little ones, that's my motto. If one of our people is trying to blackmail us, he ought to be called on it".

The Director smiled blandly. "I was taught to keep all the secrets, Frank, not give them away *at the drop of a rumour*" (Robert Littel, *The Amateur*, ch. 8).

В этом микроконтексте даются уточнение и характеристика действия. Исходная ФЕ – *at the drop of a hat*. ФЕ в обновленном варианте в данном случае актуализируется за счет окказионального элемента *rumour*, который употреблен вместо элемента *hat*. ФЕ и элемент *rumour* представляют саму ситуацию. В высказывании через слово *blackmail* преломляется ситуация, которая актуализирует элемент *rumour*. Микроконтекст, в котором реализуется ФЕ, является актуализатором данной ФЕ. Элементы *hat*

и *gittour* не связаны смысловыми отношениями. Разные, контекстуально обусловленные информации объединены в окказионализме.

Это явление можно обнаружить при окказиональной номинации. «При этом типе номинации “приписываемый” признак не имеет прямой соотнесенности с семным набором актуализируемого лексико-семантического варианта, диапазон выбора окказионального признака расширяется... до контекстуальных и ситуативно-речевых условий репрезентации лексической единицы» [5, с. 92]. Это своеобразно отражается в структуре ФЕ, преобразование которых происходит за счет замены компонентов или добавления какого-либо элемента. Мотивом содержания данного микротекста является предыдущая ситуация.

Исходя из характера информации, которую несет двойная актуализация в коммуникативном контексте, можно выделить три типа этого приема.

К I типу относятся все структурные типы приема, служащие для характеристики человека, его качеств и состояния.

4. “...He turned, his blank face twisting, trying to get the feel of a story to tell. His fingers scratched unconsciously in his hair”. “You got me wrong. I *wouldn't hurt a fly*”.

“**If it was big enough to bite back, you wouldn't**” (Ross Macdonald, *The Drowning Pool*, ch. 16).

В этом примере ФЕ, употребленная в узуальной форме, говорит о безобидности человека, что явно противоречит действительности. Именно тогда собеседник вносит уточнение, буквализирующее ФЕ и имеющее смысл «не обидеть человека более сильного, который может дать сдачи». В целом можно отметить, что здесь реализуется значение ФЕ (оно несет в себе оценку человека) и к нему добавляется оговорка, суть которой в том, что значение

ФЕ реализуемо лишь при определенных условиях. Таким образом, одному и тому же человеку дается две оценки и актуальный смысл высказывания заключается в их сочетании. Фразеологическое значение актуализируется дистантно расположенным фразовым контекстом. Актуализатором буквального значения ФЕ служит последующая реплика.

5. “... Phew” Pugh III was the most abstracted of the Philadelphians. He woolgathered... *His wits were thumbs, which he twiddled perpetually*. Asked what career he would like to pursue, he had responded variously that of a cigar roller, a missionary, a troubadour, and the captain of a clipper ship... “Phew” was also careless, clumsy, and uncoordinated when not installed in a saddle... **He never knew what hour of day it was, or what day of the week... In the ointment of the military life he was unfailingly the fly** (Glendon Swarthout, *The Tin Lizzie Troop*, ch. 12).

Вся серия приемов двойной актуализации в данном примере служит одной цели – показать беспомощность, нескладность и несобранность персонажа. Все они объединены одним смыслом, который кратко формулируется в предложении, завершающем высказывание. В первом случае налицо контаминация двух ФЕ *one's fingers are all thumbs* и *to twiddle one's thumbs*, из которых первая приобретает уточняющий смысл (референтное употребление окказионального компонента), а вторая буквализирует ведущий компонент первой – *thumbs*. Поскольку весь контекст описывает персонаж, то он актуализирует все ФЕ в их значениях.

Компонент *thumbs* заменяется на *wits* под влиянием предшествующего контекста, а его актуализаторами являются *abstracted, woolgathered*. *Thumbs* буквализируется последующей ФЕ *twiddle one's thumbs*,

которая, в свою очередь, приобретает буквальный смысл благодаря синтаксической конструкции, ее реализующей, а *perpetually* буквализирует *twiddled*.

ФЕ *not to know the time of day* буквализируется параллельной реализацией с переменным сочетанием *what day of the week*. Решающую роль здесь играет соотношение *hour – day, day – week*. Смысла всего описания суммируется в заключительном предложении, где в ФЕ *a fly in the ointment* нарушен традиционный порядок следования компонентов и внесены необходимые уточнители. При этом один из компонентов – *ointment* – соотносится непосредственно с ситуацией высказывания при помощи вклинивания объектного словосочетания *of the military life*.

Во II типе дается характеристика действий человека. Здесь следует различать случаи, где оценку несут глагольные ФЕ, и случаи, в которых характеристика заключена в адвербиальных ФЕ.

6. *Never again would I allow myself to sink into that pit of unreasoning dreads and despairs... In those long hours alone, lying on the hot sand with the noise of the of the sea in my ears, or on the veranda, in the evening, I had had time to round up an imposing array of past mistakes... From now onwards there was going to be very little energy wasted, and very little vitality spilled unnecessarily* (Noel Coward, Present Indicative, Part Seven).

Сама ФЕ *to burn the candle at both ends* характеризует описываемое действие как интенсивное (ее узуальная характеристика), в преобразованном же виде она приобретает большую интенсивность. Развернутая метафора, которая задается самой ФЕ, образно показывает, что человек сгорает как свеча, причем, как он считает, нелепо и бессмысленно. Значение ФЕ реализуется целой серией актуализаторов – *dreads, despairs* и т.п.

Суть двойной актуализации заключается в том, что два типа значения реализуются одновременно и при этом фразеологическое значение развивается через развертывание внутренней формы ФЕ. Учитывая, что ФЕ обладает семантической устойчивостью, мы не можем говорить об изменении значения. Усложнение образа, лежащего в основе ФЕ, создает окказиональный смысл в речи. Значение остается ведущим, потому что оно подготовлено всем контекстом высказывания, а развернутая метафора привязана к ФЕ и формально и содержательно. Хотя мы и говорим о горячей свече, очевидно, что актуальным смыслом метафоры является жизнь. Таким образом, развернутая метафора производна от ФЕ, по крайней мере в данном контексте.

Коммуникативная направленность высказывания идет от мотива (причины) высказывания, направленного перспективно к цели (в данном случае к выводу), которая звучит в последней фразе. В этом примере двойная актуализация уточняет мотив высказывания.

7. “You don’t think my nose is too big?” says the bird. “Never”, I say trying to lean round it to attract the barmaid’s attention ...

“...I think you’re very, very attractive girl”, I say. Take my advice, **never use a trowel if there’s a spade handy** (Timothy Lea, Confessions of a Pop Performer).

Контекст восстанавливает ФЕ *lay it on with a trowel* благодаря присутствию компонента *trowel* в тексте и предыдущему предложению. Таким образом, предложение *you’re very, very attractive girl* свидетельствует о содержании ФЕ, а компонент *trowel* – о ее формальном составе. Соответственно, их можно назвать содержательным и формальным актуализаторами ФЕ. Фразеологизм восстанавливается в сознании

взаимодействием этих двух видов актуализаторов, что происходит в тех случаях, когда ФЕ отсутствует в контексте. Компонент *trowel* взаимодействует со словом *spade* (за счет общей родовой семы «инструмент»), и они вместе образуют микроконтекст, в котором и реализуется собственно лексическое значение компонента.

Несмотря на то что ФЕ в тексте выражена имплицитно, она эксплицируется в сознании адресата содержательным актуализатором, что, в свою очередь, определяется коммуникативной установкой высказывания. Актуальный смысл высказывания определяется значением ФЕ, к которому добавляется степень интенсивности, реализуемая разницей между релевантными семантическими признаками в словах *trowel – spade* (малый – большой).

К III типу относятся случаи двойной актуализации, характеризующие пространственные и временные отношения в высказывании.

8. After Simpson had done some architectural measuring with a tape I knew that beyond that door was not merely a safe but

a siteable room, **big enough to swing a kitten in, if not a cat** (Desmond Bagley, *The Enemy*, ch. twelve).

Исходная ФЕ в этом примере – *not be/have enough room to swing a cat in*. Замена одного формального компонента на другой изменяет смысл ФЕ. Двойная актуализация основывается на соотношении двух компонентов: узуального *cat* и окказионального *kitten*. Сопоставляя *cat* и *kitten*, мы выделяем дифференцирующую сему *size* при общей родовой семе *cat, feline*. Встречаясь в одном фразовом контексте, *kitten* буквализирует *cat*. Актуальный смысл данного высказывания заключается в непосредственной актуальной связи с конкретной ситуацией.

Итак, двойная актуализация образуется во взаимодействии актуализаторов фразеологического и лексического значений с ФЕ. Данные актуализаторы могут находиться в контакте друг с другом и следовать один за другим и т.п. Процесс двойной актуализации усиливает аксиологический компонент, если таковой входит в узуальное значение фразеологических единиц.

### Литература

1. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 1980.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феликс, 2005.
3. Сидоров Е.В. Актуальное членение как фактор коммуникативности текста // Функционирование языка и речи. М.: МГУ, 1979. С. 48–56.
4. Торсуева И.Г. Теория высказывания и интонация // Вопросы языкознания, 1976. № 2. С. 53–64.
5. Фильченко Т.М. Фразеологический образ в языковой модели пространства // Филологические науки. 2006. № 2. С. 87–94.
6. Шадрин Н.Л. О раздельнооформленности и устойчивости фразеологических единиц как предпосылке их окказиональных преобразований // Вопросы английской филологии. 1973. С. 84–96.
7. Яцук П.Я. К вопросу о коммуникативном контексте // Проблемы языкознания и теории английского языка. 1976. С. 98–107.
8. Abdullayev K.M. *Azərbaycan dili sintaksisinin nəzəri problemləri*. Bakı: Maarif, 1999.

### Literatura

1. Kolshanskij G.V. *Kontekstnaya semantika*. M., 1980.
2. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka*. Dubna: Feliks, 2005.

3. *Sidorov E.V.* Aktual'noe chlenenie kak faktor kommunikativnosti teksta // *Funktsionirovanie yazyka i rechi*. M.: MGU, 1979. S. 48–56.
4. *Torsueva I.G.* Teoriya vyskazyvaniya i intonatsiya // *Voprosy yazykoznanija*, 1976. № 2. S. 53–64.
5. *Fil'chenko T.M.* Frazeologicheskij obraz v yazykovoj modeli prostranstva // *Filologicheskie nauki*. 2006. № 2. S. 87–94.
6. *Shadrin N.L.* O razdel'nooformlennosti i ustojchivosti frazeologicheskikh edinits kak predposylke ikh okkazional'nykh preobrazovanij // *Voprosy anglijskoj filologii*. 1973. S. 84–96.
7. *Yashchuk P.Ya.* K voprosu o kommunikativnom kontekste // *Problemy yazykoznanija i teorii anglijskogo yazyka*. 1976. S. 98–107.
8. *Abdullayev K.M.* Azərbaycan dili sintaksisinin nəzəri problemləri. Bakı: Maarif, 1999.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.04.P.068

УДК 378.661:658.014.1.007

Е.Ю. Гагарина, Ю.А. Сторожева

---

## КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ВРАЧА В УСЛОВИЯХ ОНЛАЙН-КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ

---

Исследуется коммуникативная компетентность врача в условиях онлайн-консультирования. Этот вид деятельности врача рассматривается в интернет-пространстве (социальная сеть, интернет-форум, видеоконференции и др.). Обозначено понятие «онлайн-консультация». Проведен системный анализ процесса онлайн-консультирования и определены речевые и психологические особенности, отличающие его от очного взаимодействия врача и пациента. На основании изучения письменного и речевого оформления онлайн-консультирования выделены основные ошибки, допускаемые врачами, предложена опорная схема построения ответа и рекомендации, которые включают несколько обязательных элементов для оформления ответа врача в онлайн-консультировании. *Ключевые слова:* взаимодействие, Интернет, коммуникация, коммуникативная компетентность, общение, онлайн-консультирование, социальная сеть, языковое оформление текста.

E.Yu. Gagarina, Yu.A. Storozheva

---

## COMMUNICATIVE COMPETENCE OF A DOCTOR IN THE CONTEXT OF ONLINE CONSULTATION

---

The communicative competence of a doctor is investigated in the context of online consulting. This type of doctor's activity is considered in the Internet space (social network, Internet forum, video conferencing, etc.). The concept of "online consultation" is designated. A systematic analysis of the online consultation process was carried out and the speech and psychological characteristics that distinguish it from the face-to-face interaction between a doctor and a patient were identified. Based on the study of the writing and speech design of online consultation, the main mistakes made by doctors are highlighted, a reference scheme for constructing an answer and recommendations are proposed, which include several mandatory elements for completing a doctor's response in online consultation.

*Keywords:* interaction, Internet, communication, communicative competency, communication, online consultations, social network, language design of the text.